

Characteristics of the Oldest の続き p169 下から 10 行目から

On the other hand, this dethronement does not always happen. It is possible that the father plays the role of a firstborn and handles his own first child, either a son or a daughter, as a secondborn. Perhaps this is because the father does not want to be dethroned again as he was in his own upbringing. If the oldest one is sickly and the youngest one is strong, the older one will never be dethroned. There are millions of possibilities and, therefore, never say “Aha! *Because* someone is an only child, therefore, it is this way.” There is no “Aha” psychology. There is a psychology of experience, of thinking oneself into the world of the other person.

一方で、この王座転落はいつも起きるとは限りません。父親が長子の役割を演じて、息子であれ娘であれ自分の長子を第 2 子のように扱うこともあります。これはおそらく父親が、自分の子ども時代のように王座を失う目には二度とあいたくないからでしょう。もし長子が病気がちで下の子が強いならば、長子が王位を失うことはないでしょう。可能性は無数にあります。ですから、「あは！彼は単独子だから、それであなんだ。」などと言ってはなりません。「あは」心理学などはありません。あるのは、他者の世界に自分を置いて考える、経験の心理学です。

This gives us some understanding of the reasons that an oldest child is thought of as conservative. Perhaps this oldest thinks that it would be ideal to be an only one without any possibility of dethronement. Eldests can probably be understood better from the way they choose their professions, the type of work, if their family constellation, earliest memories, and so forth are understood. It is necessary to know the whole circumstances and not to say because someone is the oldest, *therefore!* It is possible that the oldest child is not in the position of the oldest at all. In a large family children are born in sets. For example, if there are four children together and then after a long pause two more children arrive, the fifth might be an oldest. This child is not *the* oldest in a family, but an oldest. We have to know exactly what is going on before we can say that this *might* or could be the situation. We have to learn from the persons themselves what the situation is that led them to misinterpret it.

これは、長子は保守的なものだと考えられている理由についての解釈を与えてくれます。多分こうした長子は、王座転落の可能性など全くない単独子であることが理想的だと考えるでしょう。長子はおそらく、自分の職業の選び方や仕事のタイプから、あるいは家族布置や早期回想などなどがわかると、よりよく理解されるでしょう。全体の状況を知ることが必要なのであって、長子だからだ、それでだ！などと言ってはなりません。長子が長子の位置にまったくないという可能性もあるのです。大きな家族では、子どもがまとまって生まれることがあります。たとえば 4 人の子どもが続けて生まれてしばらくたってから 2 人の子どもができる、などということがあると、5 番目の子が長子になるかもしれません。この子は家族の中では「長子」ではありませんが、でも長子なのです。私たちは、ひょっとして、とか、あ

るいはこんな状況だったんじゃないか、などと言う前に、何が起きているのかを正確に知らなければなりません。私たちは、どんな状況が彼らをまちがった解釈へと導いたものだったのかを、彼らその人自身から学ばなければなりません。

Many times we find that this oldest child, who up to now has had no symptoms, develops all kinds of symptoms that seem to the parents completely nonunderstandable. They are very understandable because now this child tries to keep mother busy. If she is busy with him, she has no time for the baby. The first child might think that he has lost out because up to now when the child yelled “mommy,” mommy came. Now she says, “Wait a minute darling, I have to bathe the baby.” Suddenly we have the dethronement of the crown prince, the up-to-then successor to the throne thinks that the usurper is coming. If children experience themselves in a certain situation as valuable or not valuable, they will do a variety of things in order to retain or regain what they consider their personal worth. They will act in order to obtain a place where they would feel that their value could not be contested anymore. This would work if a child remained an only one, the parents or surroundings could then be ruled. But for instance, if these only children had to work in a job they could not do it because the job would demand cooperation between them and others. They have not learned, they want to do it their own way. They want to be *the* one to be praised and to be the main and most important person.

私たちは、いままでに何の症状もなかった長子が、両親にはまったく理解不能に映る様々な症状を出すのを見ることが多々あります。それらは極めて理解しやすいのです。というのは、この子どもはいま、母親の手を塞いでおこうとしているのだからです。母親が彼のために手が塞がれていると、赤ちゃんに割く時間がなくなります。長子是这样考えるかもしれません。自分は負けたんだ、だっていままでは「ママー」と叫べばママは来てくれたのに。ママはいま、こう言うのです。「ちょっと待ってて、いい子ちゃん。いま赤ちゃんをお風呂に入れてしまわなければならないのよ。」突然王座転落が起こります。それまで王位継承者だった者は、地位を奪う者が来たんだと考えます。もし子どもたちがある状況の中で、自分自身を価値あるものあるいは価値のないものとして経験するなら、彼らは自分自身の価値を維持し続けたり取り戻すためにありとあらゆる事をするでしょう。彼らは自分の価値をこれ以上競わなくてもよいと感じられる居場所を獲得するために行動するでしょう。これは、子どもが単独子として居続けた時に機能するかもしれません。そのとき両親や周囲の人たちは支配されるかもしれません。しかしたとえば、こうした単独子たちは仕事をするとき、その仕事は彼らが他者と協力することを要求するかもしれないので、仕事ができないかもしれません。彼らは学んでいなくて、自分のやりたいようにやりたがります。彼らは賞賛されるただ1人の人であり、主要な重要人物でありたいのです。